

French Translation Project Group Monthly Call – August 29, 2022



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants: Linda Parisien, David Op De Beeck, Claire Beguin, Maël Le Gall, Julie Mailhot, Isabelle Cloutier, Julie Boutin, Christophe Gaudet-Blavignac, Alain Junger, Rory Davidson, François Macary, Laïla Barrouhou

Excused: Anaïs Mottaz, Luc Mottin, Marjolaine Gagnon, Patrick Jolo, Mélissa Mary, Valérie Desbois-Pelissier, Annatina Foppa, Olivier Boux

AGENDA:

1. Welcome to Laïla Barrouhou from Belgium and Julie Boutin from Canada!
2. Editorial guidelines (latest update with revision markup to minutes of the June call):
 - a. Validation of updated rules
 - i. pr4: Claire will propose the pattern for PT for partial and complete ablations
 1. BE translates in PT: nephrectomy partial or complete
 2. This rule is quite complex as many terms may be used to express the same procedure.
 3. There is a wish to subdivide the rule in 3:
 - a. retraits corps étranger
 - b. ablations : totale ou partielle d'un organe, ablation d'un tissu et biopsie
 - c. amputations
 - François to draft and circulate this change ahead of the business meeting
 - ii. Discussion on rule #4 (in attached discussion docx "Règles de traduction pour organismes")
 1. ACTION ITEM for Linda: Has sent an email to Farzaneh and answer provided is in appendix A
 2. LP suggest that we add the SI Guidelines as a source of information. It will be added to section Ho. We agreed that a new rule is not necessary to add.
 - François updated the ho rules accordingly during the call.
 - b. Need to clarify the translation of "product containing xxx"
 - i. A guidance was provided by Ines Otegui from termMed and another from Emilie Nguyen from PHAST
 - ii. Canada is reaching out to a Quebec clinician to get a third advise on this.
 - iii. ACTION: Not discussed today as CA is waiting for another clinical advise. Will be discussed at the SI Business meetings.
3. Ongoing integration of Belgium translation donated in 2021: Status update
 - a. Body structure terms reviewed by Claire and François.

- b. Will then be handed over to the Canadian team (*To Validation_CA*) for appropriate management of the word “structure” in the Canadian FSN.
 - i. Worklists being reviewed:
 - Worklist: BE body structure renal (43)
 - Worklist: BE vessel body structure (67)
 - For both worklists: FSN, PT changes, article and TA validations
 - NEW COVID-19 Concepts in 2021 July INT Release_translations from BE imported
 - FSN and PT modified for shortening the descriptions and avoid using terms that are not part of the EN concept. For example: 1157198004 |Inactivated whole severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 antigen vaccine contraindicated (situation)|

4. Roundtable on current needs and priorities of each of the five NRCs.
 - a. Other countries are welcome to add any other projects you are working on.
 - b. France: MIG, Translation of Body structure
 - i. Mael has provided the ID list, FM will create the worklist. It might be possible that the content, if approved before Sept16, can be part of the September CF publication.
 - c. Suisse: PJ sent 3 files and new content to be added to CF. Since PJ is not attending the meeting today, we will post-pone this discussion to the SI Business meeting.

5. Schedule of next versions
 - a. The next CF publication will be released at the end of September
 - b. Because of the SI business meetings in the last week of Sept. (26-30), the cut off dates have been advanced: The CF Cut off date is Sept 16.
 - c. The QA activities will be started by CA this week.
 - d. QA activities will be finalized with François between Sept. 12-16
 - i. There are many QA rules that will need to be worked on
 - ii. As an example, there are 125 terms that are duplicated in the same hierarchy!
 - e. Documentation needs to be completed latest, Sept. 20
 - f. ACTION: Linda will contact François this week to plan for the QA rule reconciliation. Adjustment to the dates will be done as Linda though François was on holidays this week.

6. ICNP cooperation
 - a. 637 nursing diagnostics and 145 nursing interventions candidate to CF
 - b. Green light from ICNP? Update from Linda and Alain
 - i. Next meeting for the group is end of September.
 - ii. No update today.

7. Next call and face to face meeting:
 - a. Next face to face Business meeting in Lisbon, September 26 (3 hours planned)
 - b. Topics to discuss:
 - i. “Product containing...” advices received

- ii. BE translation progress
- iii. Files from Suisse (sent by Patrick Jolo)
- iv. Règles éditoriales à suivre – questions de Claire (soumises vendredi dernier)

8. APPENDIX A

De : Farzaneh Ashrafi <fas@ihtsdo.org>

Envoyé : 29 juin 2022 10:09

À : Parisien , Linda <lparisien@infoway-inforoute.ca>

Cc : Sarah Warren <swa@ihtsdo.org>; Suzanne Santamaria <ssa@snomed.org>

Objet : [EXT]: Re: Question related to an Organism pattern

Hi Linda,

It is great to hear from you. I am doing fine, thanks. Hope you are doing well too.

If by "the synonyms seem to be more granular than their FSN", you are referring to the common name for each of these organisms (e.g. Kiwis for Family Apterygidae (organism)), please see the editorial guidelines for organism common names [here](#) (middle of the page - Exception box) as well as "Foundation hierarchies (body structure, substance, or organism) referenced in other hierarchy descriptions" section [here](#) (specifically, please see the list of exceptions for this section).

Kindly note that, as this is the case with many other areas in SNOMED, these guidelines have been applied mostly to the new content. There are some areas where the older existing content has also been updated recently. This was due to: 1) Correction of terming issues (e.g. removing duplicate terms); 2) Requests to update the terming by member countries or project groups (e.g. Allergies CRG). There are many terms in the existing content that are not in compliance with these guidelines. The process of correcting existing content will be carried out as time and resources permit.

I hope this helps. Please let us know if you have any remaining questions after reviewing the associated guidelines. I also wanted to ask you to kindly submit these kinds of questions to the FreshDesk at info@snomed.org. This helps with tracking and ensures timely response in case any of us is out of the office.

Thanks and regards,

Farzaneh